

Johann Wolfgang von Goethe,
Dornrozeto

tradukita de Kálmán Kalocsay

Vidis knab': Jen, junia flor'!
Rozujet' kampara!
Bela, kiel la aúror'!
Li alkuris góje por
Vidi, kiel kara!
Rozo, rozo, ru  ga roz',
Rozujet' kampara.

Diris knab': Mi volas vin,
Rozujet' kampara.
Diris roz': Mi boras vin,
Ciam vi memoras min,
Pro l' dolor' amara.
Rozo, rozo, ru  ga roz',
Rozujet' kampara.

Knabo rozon ŝiris do
De l' rozuj' kampara,
Gi, defende, pikis tro!
Sed ne helpis ve kaj ho
Kontra   vol' barbara.
Rozo, rozo, ru  ga roz',
Rozujet' kampara.

Johann Wolfgang von Goethe,
Heidenr  slein

Sah ein Knab ein R  slein stehn,
R  slein auf der Heiden,
War so jung und morgensch  n,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
R  slein, R  slein, R  slein rot,
R  slein auf der Heiden.

Knabe sprach: „Ich breche dich,
R  slein auf der Heiden!“
R  slein sprach: „Ich steche dich,
Dass du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.“
R  slein, R  slein, R  slein rot,
R  slein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's R  slein auf der Heiden;
R  slein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Musst es eben leiden.
R  slein, R  slein, R  slein rot,
R  slein auf der Heiden.

...

...

Traduko de la Germana poemo "Heidenröslein" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaločajo, *1911 – †1976).

Arg-1022-2226 (2014-12-16 16:56:40)

Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas interalie en <http://egalite.hu/kalocsay/eterna/dornrozeto.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-1022-2069 (2014-05-23 13:04:27)

La poemo troviĝas en <http://de.wikipedia.org/wiki/Heidenröslein>. Melodioj estas aŭdeblaŭ en <http://ingeb.org/Lieder/saheinkn.html>. La plej konata Melodio estas tiu, kiun verkis Heinrich Werner. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Werner_\(Komponist\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Werner_(Komponist)).